

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Anna ELLINGEROVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a francouzské právní úpravy trestných činů proti pořádku ve věcech veřejných a rozbor příslušné terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se zaměřila na představení a rozbor české a francouzské úpravy vybraných trestných činů a používané právní terminologie.

Naznačeným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, která je včetně úvodu a závěru členěna do sedmi kapitol. V nich nejprve přibližuje a srovnává trestní právo obou zemí, aby se dále věnovala právnímu jazyku a překladatelským postupům. V jádrové šesté kapitole pak analyzuje vybranou českou terminologii, k níž se za pomoci výkladových i překladových slovníků pokouší najít vhodné francouzské ekvivalenty.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná jak snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, tak zejména srovnáním zvolené trestněprávní terminologie.

Autorka zvolila vhodnou metodu konfrontace legálních termínů s jejich definicemi z odborných výkladových slovníků, které porovnála, okomentovala a vyhodnotila z hlediska překladatelských postupů. Ve výsledku tak může být závěrečný glosář považován za užitečnou pomůcku v překladatelské praxi.

Po věcné stránce je tak práce zdařilá, když se autorka navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala zorientovat ve studované problematice. Velmi kladně hodnotím přehledné srovnávací tabulky na s. 15 a 19. Rovněž kapitola věnovaná právnímu jazyku a jeho překladu je kvalitní, když vychází z relevantních teoretických zdrojů české i francouzské provenience.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit také pozitivně. Citační logika je respektována a jazykově je práce na výši.

Předkládaná bakalářská práce tak působí kvalitním dojmem, proto ji **doporučuji** k obhajobě. Tam by se autorka mohla pokusit o reflexi legálních a slovníkových definic právních termínů.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 3. 6. 2016


JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.